

LAUGARREN ERAKASPENA

OIHANALDEAN 2

Entre-temps les châtaignes étaient grillées. Maman ,avec un petit fer, après avoir, deux ou trois fois, ouvert puis refermé la petite porte de la padère, à la fin, après avoir pris à deux mains cette padère, vida les bonbons noirs de son intérieur, dans un grand boisseau, creusé dans un linge étalé. Frantxa et Jeannette applaudirent, Gantxume criait. Xuri s'approcha lui aussi, mais, après s'être brûlé le museau, rapidement il s'en alla, sous la table, se griffer avec le chat..

Pendant que les châtaignes refroidissaient un peu, le père sur son banc, Piarres et Ganix à table, mangeaient la soupe, tous trois ayant fait le signe de la croix avant la première bouchée. On faisait de la bonne soupe à Oihanalde, de l'excellente soupe ; et, chacun en prenait lui même sa mesure, les trois hommes mangeaient donc, de bon cœur. Après, un verre de vin, du vin de leur maison, les douces châtaignes, du lait riche, sans eau...Pourraient ils désirer quelque chose d'autre encore ? Le Roi lui même mangeait-il et buvait-il vraiment mieux dans son château ?

Les femmes, les enfants, avaient par contre commencé à manger les châtaignes...tous près du feu, sur une chaise basse ou un petit banc. S e noircissant peu à peu les lèvres, mentons, les bouts de nez, Gantxume, Frantxa, et Jeannette taquinaient leur père : il pouvait être rapide, sinon dans un instant il ne lui en resterait pas une.

Et le père, ayant écrasé ses châtaignes avec un maillet de bois, leur conta, qu' autrefois, au temps de son enfance, les hauteurs d'Oihasso étaient couvertes de châtaigniers. Mais, malheureusement, comme ceux des montagnes de Basse-Navarre, la maladie les prit eux aussi à Saint-Pée. Et, maintenant, seuls quelques arbres sont restés debout à Amotz, sur les pentes d'Helbarron et Usondo, et la petite crête d'Oihanalde...Et vraiment, nos enfants avaient de la peine de cela et Gantxume déjà le disait-il fallait planter des châtaigniers dans tous les coins d'Oihanalde. Qui savait si la sale maladie, était ,désormais, vraiment partie ou pas, pour toujours, de l'autre côté de la grande frontière.

GRAMATIKA :

Interrogation Indirecte
1- <i>Sans mot interrogatif(si sous entendu)</i>
Je ne sais pas s'il viendra : Ez dakit ethorriko den
2-Nous ne savons pas s'il travaille : Ez dakigu lanean ari den.
<i>Dans l'interrogation indirecte, les mots sont les mêmes que dans la directe :</i>
3-Je ne sais pas si vous êtes athée : Ez dakit Jinko gabe ziren.
4-Je ne sais pas si vraiment ils m'ont vu : Ez dakit ikusi othe nauten.
5-Il ne sait pas qui c'est : Ezdaki nor den.
6-Nous ne savons pas ce que diable,il lui a dit : Ez dakigu zer mila debru (<i>sorgin</i>)erran dion.
<i>Toute interrogation indirecte peut être annoncée par la particule « Eia ou Ea, Ia, Ean = voyons 7- Il ne sait pas si vous l'aviez vu : Ez daki ea ikusi zinuen</i>
8-Nous ne savons pas comment il va faire : Ez dakigu ea nola eginen duen.
<i>Le verbe de l'interrogation indirecte se met au conjonctif comme il est dit plus haut :</i>
9-Qu'avez-vous ? : Zer duzu ? - Il m'a dit ce que vous avez : Erran daut zer duzun.
10-Qui est-ce ? : Nor da ? – Je sais qui c'est : Badakit nor den.
<i>Quand il s'agit de l'interrogatif « Si » - le conjonctif est ordinairement renforcé par le suffixe « etz »</i>
11-L'avez-vous vu ? Ikusi duzu ? - Vous ne m'avez pas dit si vous l'avez vu : Ez dautazu erran ikusi duzunetz.
<i>En basque l'interrogation indirecte n'est pas nécessairement introduite par un verbe d'opinion, de perception ou déclaratif :</i>
12-Elle pleura toute la nuit si elle n'était pas touchée : Gau guzia nigarren ari izan zen ea zenetz hunkitua.
13-Il vint à nous (pour savoir) si nous voulions manger : Ethorri zitzaigun (ea) jaten nahi ginuenetz.
14-Je restais (à me demander) comment nous devons sortir : banindagon ea nola jalgi behar ginuenetz.

ITZULPENA :

IZAN – Régime indirect – Indic. Imparfait - <i>hek ziren = ils étaient</i>
1-Ces gens-là m'étaient redevables de beaucoup d'argent :
2-Ils lui étaient très reconnaissants :
3-Après leur méfait, ils vinrent nous demander pardon :
4-A vous autres, pourquoi ces menteurs vous paraissaient-ils aptes à ce travail invérifiable :
5-Au moment des élections ils leur étaient favorables :
IZAN – potentiel - imparfait
6-Je pouvais être à l'heure à cette réunion, malgré ce mauvais temps :
7-Lorsque l'accident est survenu, il pouvait être 3h du matin :
8-Ils ne pouvaient pas venir ce jour là, le toit de leur maison ayant été abîmé par la tempête :
9-Nous pouvions nous réjouir, nous avions, enfin, trouvé du travail :
10-Dans cette réunion, il n'y avait pas d'homme, mais il devait y avoir au moins 500 femmes :
IZAN – régime indirect – indicatif imparfait : <i>hura zen = il était</i>
11-Il m'était difficile de faire ce travail dans les délais requis :
12-Il nous avait parlé très durement, était-il dans son droit ?:
13-Le chien s'approcha d'eux en remuant la queue, et ils le caressèrent :
UKAN – conjug à dble compl – Indic . parfait - <i>hari = à lui</i>
14-Ils donnèrent à boire à l'enfant, celui-ci s'arrêta de pleurer, il devait avoir soif :
15-Je lui avais promis d'être son témoin au tribunal :
16-Nous lui avons remis notre dette :
JAKIN – savoir – indicatif présent - imparfait
17-Je ne savais pas qu'il était là, mais lui le savait :
18-Vous saviez votre leçon ? Nous la savions par cœur :
19-Eux savaient où il habitait :
20-Vous autres ! Saviez-vous qu'il était un grand savant :

-o-o-O-o-o-

1- Jende horiek aintz diruen zordun zitzaizkitan.
2- Biziki eskerdun zitzaizkion.
3- Bere gaixtakeriatik landa(<i>gaixtakeri ondotik</i>) barkamenduaren galdatzerat jin zitzaizkigun.
4- Zueri, zertako gezurti horiek iduritzen zitzaizkizuen ezinegiatzatuzko lan horentzat.
5- Hautaldi dendoran aldedun zitzaizkien.
6- Haro txar horrengatik halere bilkura hortan tenorean (<i>tenorez</i>) izan ninteken.
7- Istripu gertatu delarik ,goizeko hiruak zitezken.
8- Egun hartan ez zitezken ethorri, beren etxeko teilatua ekaitzak ondatua izanik.
9- Bozkario gintezken, azkenean lana atxemana ginuen.
10- Bilkura hortan ez zen gizonik, bainan bortz ehun emazte bederen (<i>izan</i>) zitezken.
11- Lan horren egitea beharrezko epean neke zitzaitan.
12- Arras bortziki mintzatu zitzaigun,? zuzenean zena? -(<i>zuzenean othe zen?</i>).
13- Xakura buztana higituz , hurbildu zitzaien eta ferekatu zuten.
14- Haurrari edatera eman zioten, hori nigar egitetik gelditu zen, egarri ziteken.
15- Hitz emana nion auzitegian haren lekukoa izaitea.
16- Gure zorra itzulia ginion.
17- Ez nakien hor zela, bainan harrek bazakien .
18- Zinakiten ikasgaia ? Gogoz baginakien.
19- Heiek bazakiten nun bizi zen.
20- Zuek bazinakiten jakintsun handia zela ?.